

دفترهای شعر مدرن - ۶

جاده‌های این سرزمین خالی‌اند

[برگزیده‌ای از شعرها]

از را پاوند

ترجمه:

مرتضی پناپور



۱۳۹۳

سرشناسه: پاوند، ازرا، ۱۸۵-۱۹۷۲ م. Pound, Ezra
عنوان و نام پدیدآور: جاده‌های این سرزمین خالی از برگزیده‌ای از شعرهای ازرا پاوند/ مترجم:
مرتضی پاشاپور
مشخصات نشر: تهران: افراز، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری: ۱۶۰ ص.
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۴۳-۹۴۷-۸
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
موضوع: شعر امریکایی-- قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده: پاشاپور، مرتضی، ۱۳۶۳ -، مترجم
رده بندی کنگره: PST۵۰۷/۱۸۱۷ ۱۳۹۱
رده بندی دیویی: ۸۱۱/۵۲
شماره کتابشناسی ملی: ۳۰۲۱۸۲۹



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش: فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، بن‌بست افشار، پلاک ۱، واحد ۵.

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

مرکز پخش: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

E-mail: info@afrazbook.com

دفترهای شهر ملدن- ۶

دبیر مجموعه: فرید قدیمی

جایزهای این سرزمین خالی‌اند

ازرا پاوند

مجموعه مرتضی پاشاپور

نوبت چاپ اول/ ۱۳۹۳

ویراسته: علیرضا حسینی

نسخه‌پردازی متن و طراحی جلد: یاسین محمدی/ آتلیه افراز

آرایش صفحات: یاسین محمدی

لیتوگرافی/ چاپ/ صحافی: هیچ/ تصویر: یکتا

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۹۶۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ‌وجه نیست.

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست مطالب

۷	پیشگفتار
۹	زندگانی و اندیشه‌ی پاوند
۳۷	گزیده‌ی شعرها
۱۱۹	مجموعه‌های پاوند از زبان چینی
۱۳۹	دو کلام
۱۴۷	پاوند: به سوی فاشیسم
۱۵۸	فهرست آثار پاوند

پیشگفتار

چند سال پیش اولین بار با خواندن شعر دختر (A Girl)، که در همین مجموعه نیز آمده است، با او آشنا شدم و شعرش را، اما متأسفانه مجموعه‌ای از او به فارسی نیاوردم. وقتی شعرهای او را به من داد، من متوجه شدم. نه این که بخواهم کار را بزرگ جلوه دهم، ولی ترجمه‌ی شعرهای پائول کار دشواری است. با این وجود ترغیب شدم تا یک نسخه از شعرها را پائول را ترجمه کنم (اولین کار منسجم ترجمه‌ی شعرم)، به قولی ابتدائی ترجمه‌ی شعر را از انتها آغاز کرده بودم. کار را شروع کردم و به هر حال به پایان بردم. مجموعه‌ی پیش رو حاصل تلاشی در حد توان است برای ترجمه‌ای درخور شایسته که به من یکی از پایه‌گذاران مدرنیسم در ادبیات به‌شمار می‌رود. البته این مجموعه از سرایندگان گرامی خالی از اشکال نخواهد بود.

در این راه از کمک‌های بی‌دریغ دوست خوبم آقای مرتضی رحیمی بهره‌مند شدم که اشتباه‌های بعضاً فاحشی را که در فهم شعرها مرتکب شده بودم به‌دستی متذکر شدند. از جناب آقای احمد پوری که مجموعه را خوانده و نکته‌ها را در ارزشمندی را گوشزد کردند و جناب آقای علیرضا حسینی که زحمت فراوان ویرایش مجموعه کشیدند، بسیار سپاس‌گزارم.